

1. asto hi, no mo spæl^o vor hi, n dan habs so sjuik
2. mana viⁱ, nt isto blu, mo ant bogiⁱ, ts
3. alswē: l spi, no zo nimz, ax be mafino
4. grō. vō i^r, s lō[?] stix wæⁱ, rok
5. vpta sxiⁱ, p hxiⁱ, go zo baxl, mōlt bevut
6. dan tir mōrmaⁱ, n hxi, dōnō spilzⁱ, nōtōr i, n kōnō viⁱ, gōr
7. dō sxiⁱ, pōr legdō kōn lōtⁱ, pōn zif
8. i, n da fabriⁱ, k i^r, s ni^r, kōs tō xi, n - ouden: xiⁱ, cōn
9. kum dzi^o ns hēⁱ,^o mō hi, iⁿ, tōs
10. bō: s tabvōs viⁱ,^r pēⁱ, iⁿ, tōs biⁱ,^r z // fiⁱ, iⁿ, tōs //
11. brēⁱ, iⁿ, gvs twiⁱ,^r kōlv^u hju^u,^r xō - hju^u,^r vskōs // wa^u, lō hju^u,^r xō = zure kerven - no, zt kriⁱ,^r kō //
12. zo habs be hxi, n vēⁱ, vō drēⁱ, liⁱ bōs wēⁱ,^r n vō^o tō xōdrū^u,^r gkō
13. hi^o drēⁱ, gds be nō knl pōl
14. i, x hā pōn hēⁱ,^r gōhē^r, n
15. vāslu^u,^r vōt ju^u, nt nimz, vāvl gōvⁱ,^r zt
16. i, x bzn blēⁱ,^r dāx be hxi, n ni miⁱ,^r gōgūⁱ, n bi, n
17. dā bxi, ni^r, x ni gōwⁱ, s hxi, hamōrō: zt - of: pōi^r, kō
18. wi^o hxi, tō grōvⁱ, n - di^o di^o du^o,^r f. hxi, mp
19. spi, n - spi, n gōvⁱ,^r of: spi, nō bvsōl
20. klak - muⁱ,^r ts (= muts) - bōn - bōnā: b: zwoel - vōvju^u,^r (v. gēnōuder) - en wēⁱ, dō mju^u,^r s (plaatsnaam - m b. em. (vz.). mo s hampōdju^u,^r m hō: x. mō kwēⁱ, hxi, s - mō pēⁱ,^r pōl
21. di^o hxi^o: l dōt dōn hēⁱ,^r bō wiⁱ, rōt fō^u, xō
22. i, x salu^u, x pja^u, l hōs giⁱ,^r vō
23. ēⁱ, gōlā. nt dxiⁱ, t fō^u, l a: sxiⁱ,^r pōnō fbrēⁱ,^r kō
24. hi^o tō fan zō liⁱ, vō i, n zōnō bxiⁱ, l xōhat
25. gr, mi^r, x twiⁱ,^r brēⁱ,^r stēⁱ, n - brēⁱ,^r - brēⁱ,^r zōtō
26. dā, stō. n d bxiⁱ,^r lēⁱ, styⁱ,^r tu^o,^r nimzⁱ,^r
27. di^o mā: n hxi, dō liⁱ, vō wēⁱ,^r nō grvutōn hēⁱ,^r
28. hxi, sifēⁱ,^r - of: bōr dyⁱ,^r vōl - of: dōn dyⁱ,^r vōl i, s ni^r i, n dōn hxiⁱ,^r mōl blēⁱ,^r vō
29. dō sxi^u,^r l kxi, gōr xi, n bxi, dō - of mxi, tō - mxi, tōr nuⁱ,^r dō xēⁱ,^r gōwōs
30. i, x kōntōx ni kxi^u,^r mō ju^u,^r v. x fja^u, dōx bxi, n - of vā dāx fja^u, dōx bxi, n
31. dō bēⁱ, tō drēⁱ,^r gkō gja: n lēⁱ,^r xōt miⁱ,^r zl - of: lēⁱ,^r ku^u,^r tō miⁱ,^r zl
32. hxi^o hāni wēⁱ,^r kō gōⁱ, n hi^o hēⁱ, t pēⁱ, n i, n zōn hi^o l
33. stēⁱ, g ens mō stēⁱ,^r l i, n di^o bēⁱ, som
34. nēⁱ,^r bēⁱ, dō hēⁱ,^r gōls wju^u, nt du^o nime gōspēⁱ,^r lē
35. hxi: lā i, g hā, bal twiⁱ,^r kōrō vbu^u, gōvōpō
36. dēⁱ,^r pōi^r zō ni xēⁱ,^r pēⁱ, du^o xōit nvgōn wiⁱ, tō hxi^u,^r nēⁱ,^r n
37. zo xi, n vūⁱ tō fō^u, lēⁱ, lēⁱ, tēⁱ, n (1-5) - of: wēⁱ, x n vōt fō^u, lēⁱ, (2)
38. zo hxi, tōm tōvōtō zo gō^u, lēⁱ, tō hēⁱ,^r lōpō vpdyn
39. hi^o kōlōt nōit wxi^u,^r tō brēⁱ,^r gō
40. zo i, tō hxi, lōfōrōr mxi^u, lōk hxi^u,^r t
41. dō mā: n muⁱ, tōn vōzō bōs xēⁱ,^r mō
42. ēⁱ, nō bēⁱ,^r kō xwā mō i, s xōvōr lōk - of: pxi^u, kō l vōs (5) - of pxi^u, kō l vōs (1, 2)
43. di^o mōk fō^u, l vān zō bōkōs omdōtōr stēⁱ,^r gōi^r, s
44. vi^o mui^o tō du^o dō hxi, lōfōn hā bō i, n dzi^o lōs dā: n dōr hxi, lōf - of: ā: nōr (5) hxi, lōf
45. hxi, lōb ēⁱ, nōtā bōd vplēⁱ,^r xōtō // hā fō - hā v dōns (kaartspēl) //
46. vōzō mēⁱ, tōr i, s u w vōdā zō vēⁱ,^r kō - of: ā xōnōn dxiⁱ, s - of: dōs (5)
47. zo spxiⁱ,^r gō vārtōvōtō vōnōn wōdōns xōp

43 daⁿ koroni: r kal da br^um grifola-
 44 d^g d^t justa da vi: instar ens to: w
 50. t^o agi: nta lae: d^o v^ur da vrygam is- da
 k^ou^oχms - et luf (1,2) - of bl^u: uf (2)
 51. b^otspre: - v^osandre k - v^orspre: d^o-
 d^odbre: d^o - v^oja: d^oχ m^o: k^o - m^oε: i^os
 br^u: = k^o - m^o br^u: t^oam br^u: i^o
 52. dei v^ov^u h^oz^o hu: r br^u: t^on d^o: f^one: d^o
 53. k^o v^o: r - of: k^ono pa: h^oε: t^om k^ors ju^or
 nu^o da s^oχ^oel lu^ots g^ov^o: n || v^o: r (3^o p^ous)
 v^o: d^or (aanspreekvorm) - pa: (jongere aan-
 spreekvorm) ||
 54. i^o: r^o h^o p^om d^o: f^oχ^oru: d^o k^ou^o: t^o l^ong^o: t^o - of:
 l^ong^o k^ot (2) - of: ni: v^omet w^oter t^o g^ov^o: n
 55. v^o: d^ol v^oja: r^o de: i^o k^oi d^o ni v^o d^ol
 r^ondi^os str^o: k^o - of: an di: r^o k^o: n^ot
 56. ja: d^o p^oet k^oni f^ol^ol ja: t^o
 57. da k^ou^o v^o stit l^ong^o dan h^o: r^o v^o
 58. ε: n^o m^oja: d^o i^o: r^o k^ot nu^o t^o k^o: t^o f^ou^o: r^o t^o
 bal^o - of: b^o d^o b^oal t^o spe: i^o: t^o
 59. dei k^o: s^o χ^oiv^o k^oli: r^o li^o: i^o χ^o w^or
 60. hi^o t^orug at p^o: d^o b^o: r^ono stat
 61. du^o n^o k^ou^o m^o d^o h^o: a^o - of: i^o: r^o l^ok
 ju^or nu da k^o: r^o m^os
 62. da p^o: d^o t^o r^o ε: da v^o r^ol^o, v^on her: i^o
 v^ol m^o k^o wa: r^o - of: w^o: r^o - of: w^o: s (5)
 63. d^o d^o k^ou^o m^oχ wel ma d^o d^o r^oε: t^o n^o r^ok^o
 b^o: i^o g^o m^oχ
 64. da zw^ol v^ors k^o: t^o k^o v^ost^o r^o nu^o - of:
 g^o v^os (verouderd) wel b^o: r^o k^o: m^o
 65. g^o v^o d^o - of: g^o v^o: d^o v^o d^o: χ - of: h^o: r^o n^o
 (verouderend: s) ni k^o: b^o: r^o i^o: t^o (jonger) - of:
 t^o: r^o: s (ouder).
 66. ε: t^o r^o ε: u^o: r^o g^o v^o: n k^o: s
 67. k^ono mot^o: r^o i^o: s k^oap^o v^ot - k^o l^o: d^o i^o: n
 pan - of: k^o h^o: d^o i^o: n pan
 68. b^o: r^ono w^o: r^o m^on d^o: χ^o w^o: s t^o n^o b^o: r^ono k^o: t^o v^o: v^ont

69. da men^o k^o l^op^o b^o: r^o v^ots || n^o k^o v^o t^o ||
 70. du^o k^oan b^o: r^o: r^o m^o da k^oan
 71. i^oχ w^o d^o d^o f^oakt^o v^o: m^o br^u: i^o f^o br^u: d^oχ
 72. i^oχ h^o p^o ε: in an m^on hat
 73. i^oχ k^oan b^o: r^o g^on b^o: r^o ja: s d^o r^o: v^ors p^o m^o g^o v^o: n
 - of: l^o v^o r^o ε: s^o m^o n^o s -
 74. nu^o k^oaf^o t^o: t^o s^o p^oans v^ot p^o: t^o v^or
 (d^o) n^o k^o: r^o:
 75. i^oχ h^o b^o b^oit^o - of: wa - k^o v^ots va v^or
 nu^o n^o al
 76. da k^ou^o n^o v^o n^o k^o: n^o i^o: r^o s^o: r^o s^o l^o d^o: t^o
 χ^o w^o s
 77. w^o: r^o - of: w^o: r^o d^o g^o n^o r^o m^o: i^o k^o
 w^o: r^o n^o - m^o b^o: χ (1,2) - of: b^o: r^o i^oχ (3)
 78. de: r^o: k^o h^o m^o l^ong d^o v^o: n
 79. du^o g^o l^o v^o: r^o i^oχ w^o: v^o: t^o f^o: n
 80. t^o k^o: n^o t^o w^o: r^o d^o t^o ju: r^o d^o r^oat k^o: str
 d^o v^o: r^o
 81. k^oan v^o: r^o i^o n^o v^o: r^o g^o l^o v^o: r^o
 82. h^o: r^o d^o v^o: r^o k^o i^o: r^o b^o: r^o k^o i^o: t^o n^o
 da b^o: s^o χ^o g^o v^o: n v^or b^o: r^o k^o: t^o r^o t^o
 p^o l^o k^o
 83. du^o k^oan s^o: r^o t^o d^o: t^o ε: i^o l^o: s^o
 84. di: d^o r^oat nu (g^o) k^oan str^o: t^o u^o: r^o || n^o: l^o
 noq al ||
 85. da m^o n^o s^o k^o: r^o g^o d^o n^o: r^o g^o: n^o r^o: a^o s^o χ^o: i^o: l^o
 ε: n^o f^o v^o t^o y^o: n - of: r^o: g^o d^o v^o m
 86. h^o: r^o m^o: n^o t^o i^o: r^o d^o r^o d^oχ van d^o: s
 87. di: d^o w^o: r^o i^oχ l^o y^o k^o: r^o: m^o - dan n^o p^o m^o: i^o d^o
 l^ong^o s^o.
 88. i^oχ k^o: g^o n^o b^o: r^o m^ol - of: b^o: r^o m^o l^o k^o
 v^or k^o: n^o
 89. da g^o: t^o b^o v^o k^o i^o: s k^oap^o v^ot χ^o g^o v^o: n b^o: r^o
 k^o: s^o ε: i^o n^o t^o s^o k^o
 90. k^o l^o: t^o w^o: r^o - of: w^o: r^o s^o k^o v^ot ma t^o w^o: r^o
 b^o: r^o u^o: t^o.
 91. m^o l^o m^o i^o: r^o s^o t^o d^o b^o: i^o t^o van al

92. ma s'laten muit xuut ku^una mi^uka
|| 11^oga (van een andere)||

93. ky^ug - of: ky^u k ons nu mman hu^uu^ut
94. i^uχ we^uit ne mu^u dachomuit sy^u ka

95. ma ky^uls baldor i^us xuut firt bi^uie
96. i^uχ mu^u: s vsobleut d^uei^uηka v^ur
ste^uer^u k^uer to ja^una

97. i^uχ. muit (ot) justen hat furj^uer en da
sta^u.l d^ug: ga - of: b^uda k^uu: w^u: gal da
sta^u.l ε^uin v^u: ro

98. ma by^uer wo^u: s my^u

99. da m^ulag^ubu^u: r^u m^ugan gr^uu^uto vonda
of: da m^ulag^um^u: n (verouderd) m^ug en
gr^uu^uten tu^u: r

100. d^uei: bu^utor m^ul^uok i^ur d^uen en xu^u: r
s'χ^ukomert^u be^u: tryk (4) - of: tryk

101. v^u: r^u xu^uwa di^u p^uat ku^u: na v^uat^uen
v^uonu^u: r

102. du^u v^uylt ni^ug^uv^uom to x^uga || k^uek ||

103 (di^u) - of (hi^u) - of ky^u. m^u p^uv^uto l^u: t

104. i^uχ it^u d^u: l^u x^uin be^uer d^uei: v^u: r s^u: r^u

105. d^uja: d^ug du^u v^u: d^u: r

106. ε^uin bu^u: m h^ums - of: h^uls x^u st^unk fan^u
bu^uχ 2: f^uχv^u: r

107. d^ug mu^uid vs^ufl^ulon ins b^uxi: n - of:
b^uxi: n ku^u: ma - meest gebr^uukelij^u: kom
ins ki^u: kon v^u: vs^ufl^u - of: kum vs^ufl^ulon
ins b^uxi: ka

108. hi^u i^u: s fan by^u: v^u ku^u: ma bi^u gu^u b^uv^u
χ^u: lt - of: bu^u: s (2,3) χ^u: lt

109. d^uei d^u: v^u i^u: s χ^uom^ukt fan by^u: kon ku^u: v^ut

110. m^u gab^u: w^uds v^uv^u: r muit ku^u: na ne^u: r^u

111. i^uχ h^uχ h^u: r^u gr^u: s^u χ^uχ^u: t^u ma d^u xu^u: t
d^u: v^u: r^u qd^uon^uir

112. da b^u: r^u w^uer x^uob dat nu^uχ to di^u: r i^u: s f^u: r^u
to b^u: r^u

113. b^u: ka - ig b^u: k - d^u: r^u b^u: k - hi^u: b^u: k - b^u: k^uer -

v^u: r^u b^u: ka - eg bi^u: k - d^u: r^u bi^u: k - hi^u:
bi^u: k - v^u: r^u h^uls - of h^ums gab^u: ka

114. bi^u: r^u - ig bi^u: - d^u: r^u bi^u: t - v^u: r^u bi^u: r^u - bi^u: r^u
v^u: r^u - ig bu^u: v^u: t - i^uχ h^uχ x^uob u^u: v^u:
bu^u: v^u: r^u x^u: r^u

115. tu^u: r^u k^ulein ma tu^u: r^u f^u: r^u: n - of: tu^u: r^u
h^u: l^u k^ulein ma tu^u: r^u h^u: l^u f^u: r^u: n

116. d^ug ku^u: nt h^u: r^u: r^u e^u: r^u h^u: r^u: r^u v^u: r^u
m^u: r^u - of: m^u: r^u k (3,5)

117. hi^u: h^u: t χ^uχ^u: t d^uat^u anmi^uχ - of: am^uχ
sal d^uei: ηka

118. da m^uχ sei d^uat^u g^ul^u: k ha:

119. du^u w^u: r^u v^u: r^u: r^u p^u: r^u: r^u: s

120. v^u: nd^uer d^uei - of: di^u: r^u ε^u: k li^u: g^u - of:
lu^u: g^u (imperf.) v^u: r^u h^u: k^uls

121. tw^u: r^u x^ual d^uat^u - of: d^u: d^uok ku^u: v^u: ka
t^uχg^u: al

122. t^uχv^u is nu^uχy^u: n - tu^u: s nu^uχ m^u: r^u k^uek
of: d^uys χ^uom^u: j^ut

123. majone: s m^u: k^u so bet^u: v^u: r^u van ε^u: l^u: r^u

124. da^u b^u: m^u k^u x^ual du^u: l^u: st^uχ ku^u: na
was || di^u: r^u g^u: r^u: t^u f^u: r^u: l^u (v. jongen)||

125. da p^u: r^u v^u: r^u h^u: t χ^u: r^u: r^u w^u: r^u: n

126. v^u: r^u a^u: t h^u: r^u: r^u i^u: r^u: r^u: f^uχ^u: v^u: r^u: n^u: t

127. da m^u: l^uok sp^u: r^u: t^u: r^u: t^u: r^u: t^u: r^u: v^u: r^u
k^u: v^u

128. da h^u: r^u: t^u v^u: r^u l^u: r^u: t^u f^u: r^u: r^u: s p^u: r^u: s^u: s^u
|| k^u: r^u: r^u (mu)||

129. da b^u: r^u: s van da ku^u: r^u: w^u: r^u: l^u - of: van
da k^u: r^u: r^u: w^u: r^u: l^u (2) x^u: ka d^u: v^u: r^u van
t^uχw^u: i^uχ

130. da tw^u: r^u p^u: r^u: s^u ku^u: ma to b^u: r^u: t^uon^u: r^u
- of: to b^u: r^u: t^uon^u: r^u: t

131. x^u: h^u: r^u: b^u: m x^uwad^uer bl^u: v^u: g^uχ^u: v^u: t^u
of: ku^u: w^u

132. d^uei: s^u: r^u i^u: r^u: x^u w^u: dy^u: n || w^u: r^u: s^u - f^u: l^u: s^u on^u: g^u: r^u: v^u: t^uom||

133. da m^u: li^u: r^u dy^u: k - of: di^u: r^u k

134. das la.ŋ(k)-of: laŋ(4) lē. n.-of: das m
 ε. wɪχhts lē in daguχ nuχxi. n hɪp
 135. ni: wpo: rt f v: nt nē. m hē. l n dē. w
 stat || n dē w p u. v t (= Nieuwpoort te Handel) ||
 136. duē. n.-of: dy, n.-of: du. n.-ig du. nst.-of:
 dy nst.- dji. dy d st.- hi. dy, d st.- vi. dy nst.-
 of: du. nst.- i. g d n st.- dji. d n st.- d n st.-
 vi. d n st. d
 137. d v. p. d v. p k l i t.- d v. p f v. n t.- s v l d. t. s

138. d v s s.- hi. d d v: st.- hi. d d v: z d s.- h i t
 χ d v s s
 139. bē. n a.- i g bē. n.- d j i. bē. n t.- h i. bē. n t.-
 v i. bē. n a.- b v. n t a r.- i χ h i p
 χ d b v n a
 140. Locale Landnamen: w i j (4. 19 a.)- d b v n d e (f o r.)
 141. Locale Waternamen: d a a: bē. i k (de Oude Beek
 de Herk)- d a n dē. w bē. i k (de Nieuwe Beek: andere
 arm van de Herk)- d a l o: k (de Laak)- d a z e m z o
 bē. i k (Simse Beek)- d a m o m bē. i k (de Mombeek, bij
 St. Lambrechts-Herk).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is alsoko

De inwoners heten: alsokoni. r. z s

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 31-12-47: 5558.

Plaatsenstand. De voornaamste wijken zijn: t a r. z o p (Dorp)- t w n. l o f k o (Wolffe)-
 s i. r n t j n. s r i. s (St. Joris)- t o r k u i s t (Berkoest)- d a s n u k.- k r a. s s t r u p. d t (Kruisstraat)- d a k n i. p s i. i. z
 (Knipsheer)- p u. u l g u. t.- p a r a d i. s (Paradijs)- d a h v n s k v. n t.- d a b r a n s p u. i. l (Brande pool)-
 t h i. i. m o l s f a. i. l t (Bomelsveld)- d a n h i. l z o (Hulsen)- m j a. d a g g. d t (Meerdegat).

Volgens de zegsvlieden zijn er weinig of geen lokale verschillen. In zijn 116 geeft de zegsman
 van de Steenweg (Westelijk deel) merck (= markt) op voor mē. z t. In enkele gezinnen wordt A.B.V.,
 in enkele andere Frans als huistaal gebruikt. De bevolking bestaat voor de 1/3 uit land-
 bouwers, een 150 werkblieden worden in de plaatselijke brouwerij te werk gesteld; er zijn een
 honderdtal mijnwerkers (Kempen en Luik).

- Zegsvlieden. 1. Wijgaerts Romi; 51 j.; hier geb.; handelaar; verbleef altijd te tolken; V.
 van Alken, M. van Kortbeem; spreekt altijd Alkens.
 2. Vanoppen Jacques; 44 j.; hier geb.; landbouwer; verbleef altijd te tolken; V. van Alken, M.
 van Zeperen; spreekt altijd Alkens.
 3. Jacobs Arthur; 75 j.; hier geb.; landbouwer; verbleef altijd te tolken; V. en M. van Alken;
 spreekt altijd dialect.
 4. Wijgaerts Roger; 31 j.; hier geb.; bediende; verbleef altijd te tolken; V. en M. van Alken;
 spreekt meest dialect.
 5. Wijgaerts René; 19 j.; hier geb.; scholier; verbleef altijd te tolken; V. en M. van Alken;
 spreekt haast altijd dialect.